АЛЬКУДАХ АМДЖАД КАСИМ МОХАММАД

ТЕРМИНОЛОГИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.01 – русский язык

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре русского языка, современной русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Воронежский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор

Загоровская Ольга Владимировна

Официальные оппоненты: Шелов Сергей Дмитриевич

доктор филологических наук, профессор

Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН, Терминологический центр главный научный сотрудник,

руководитель

Федорченко Евгения Алексеевна доктор филологических наук, доцент ГКОУ ВО «Российская таможенная академия», кафедра иностранных языков заведующий

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Белгородский

государственный национальный исследовательский университет»

Защита состоится 16 января 2020 г. в 13 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 в Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 85.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте http://www.science.vsu.ru (вкладки Наука – Защита диссертаций).

Автореферат разослан «___»______2019 г.

Ученый секретарь Диссертационного совета

Меркулова И.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Туризм относится к числу важнейших экономических и социальных явлений современного общества. Влияние туризма на различные сферы жизни, его важность для развития экономики многих стран обусловливают потребность в осмыслении и исследовании специальной лексики этой сферы. По наблюдениям современных исследователей, специальная лексика составляет большую часть лексики любого языка и в будущем будет играть все более заметную роль в жизни человека (см., например, работы: Кузина, 2006; Белан, 2009; Карпухина, 2007; Голованова, 2011; Буданова, 2015: Афанасьева, 2018; Данькова, Загоровская, 2018 и др.). Данное утверждение в значительной мере относится и к терминологии международного туризма, которая в русском языке пока только формируется. Между тем, становление целостной системы соответствующих специальных номинаций является одним из условий поступательного развития названной области и успешной профессиональной деятельности в области организации зарубежных путешествий, совершаемых для отдыха или самообразования.

Анализ специальной научной литературы по исследуемой проблематике позволяет утверждать, что до сих пор теоретические вопросы организации и типологических особенностей лексики и терминологии сферы международного туризма в русском языке остаются недостаточно исследованными. Данный факт в значительной степени объясняется тем обстоятельством, что номинации туризма и индустрии гостеприимства в разных языках мира вообще сравнительно недавно стали объектом специального лингвистического изучения. Лишь некоторые аспекты данного лексического разряда подвергались анализу.

В настоящее время интерес к языку сферы туризма в русской лингвистике начинает повышаться, о чем, в частности, свидетельствует подготовка целого ряда диссертационных работ по названной проблематике. Появляются, например, диссертации, посвященные некоторым общим особенностям становления и развития специальной лексики сферы туризма и индустрии гостеприимства в английском и русском языках (Белан, 2009), татарском и английском языках (Гарифуллина, 2008), а также диссертационные сочинения, посвященные составу отдельных терминологических подгрупп туристической лексики в английском и русском языках (Радкевич, 2006). В ряд работ анализируются восприятие и эволюция концепта «путешествие» в англоязычной культуре (Белякова 2004; Боброва,

2006), а также в китайской и русской лингвокультурах (Лю Цзюань, 2004); рассматриваются лексико-семантическое поле (ЛСП) туризма в языковой картине мира русского народа, немцев и американцев (Кузина, 2006); исследуется национально-культурная специфика ментального образования «гостеприимство» в русском, казахском и английском языках (Жабаева, 2004).

видно из приведенного материала, Как чаще всего современные диссертационные работы, посвященные лексике рассматриваемой тематической сферы, носят сопоставительный характер и исследуют отдельные ее аспекты. К числу основных полученных учеными в результате выводов, проведенных исследований, относится вывод о том, что «терминология русского языка по международному туризму находится на донаучном этапе своего развития», на что указывают такие явления, как большое количество заимствований, разветвленная синонимия терминов, наличие многословных словосочетаний, в которых атрибутивные компоненты могут содержать от 2 до 11 элементов, наличие квазитерминов, предтерминов и псевдотерминов большой длины (Белан, 2009, с.9), а также вывод о существенном иноязычном влиянии на формирование лексики туризма (в том числе международного туризма) в русском языке.

Сфера индустрии туризма в Российской Федерации, вне всякого сомнения, ориентирована на использование обширной словарной базы, заимствованной из других языков. С данным фактом связан рост количества исследований (в основном, научных статей), посвященных изучению названной лексики с точки зрения представленности заимствований. В ней иноязычных туризма профессиональной сфере наиболее употребительным признается английский язык, поэтому большинство подобных научных работ ориентировано на анализ англицизмов и американизмов в составе русской туристической лексики (Белан, 2009; Гарифуллина, 2008; Жабаева, 2004; Мошняга, 2009; Радкевич, 2006; Виноградова, 2009; Маркова, 2014; Шамсутдинова, 2014; Дьяков, 2015 и др.).

Параллельно с решением теоретических вопросов, касающихся лексики и терминологии сферы туризма в современном русском языке, учеными ведется работа по созданию специальных словарей и справочников. За последние два десятилетия в дополнение к опубликованной в начале 90-х гг. XX века «Энциклопедии туриста» (ЭТ, 1993) вышло в свет несколько новых словарей терминов: «Туристский терминологический словарь» (ТТС, 1999), «Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник» (ТГС, 2002),

«Иностранные термины в турбизнесе: Краткий толковый словарь» (ИТТ, 2002), «Словарь международных туристских терминов» (СМТТ, 2005), «Большой глоссарий терминов международного туризма (БГТМТ, 2006), «Энциклопедия туризма» (ЭТ, 2017) и др.

Указывая на наличие лексикографических трудов, в которых русская отражение современная терминология находит международного туризма, следует подчеркнуть, что практически все подобные издания созданы специалистами в области экономических Терминологического же словаря названной подготовленного языковедами-лексикографами, до сих пор не существует. Данное обстоятельство, на наш взгляд, в значительной обусловлено степени тем, что специальных комплексных системно-структурных лингвистических исследований терминологической особенностей семантических международного туризма, функционирующей в русском языке новейшего периода, до настоящего времени в русистике не проводилось. Соответственно отсутствуют обобщающие описания названной подсистемы специальных номинаций современного Отмеченный факт определяет русского языка. актуальность настоящего исследования.

Целью диссертационной работы является определение структуры, состава, типологических особенностей терминологии сферы международного туризма в русском языке новейшего периода и выявление основных направлений ее современного развития.

Достижение поставленной цели предполагало решение следующих **задач**:

- 1) определить теоретические основания исследования, касающиеся в том числе особенностей развития русского языка в новейший период его истории, смыслового содержания понятий «специальная лексика», «термин», «терминология», «типология терминологических единиц», «терминология международного туризма», «национальная картина мира» и др.;
- 2) охарактеризовать особенности терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода с точки зрения типологии специальных номинаций, их тематической отнесенности, структурно-грамматических особенностей и национально-культурной значимости;
- 3) выявить и проанализировать разные типы инноваций в современной русской терминологии международного туризма, а также пути и способы их образования и закрепления в системе русского языка;

- 4) исследовать системные отношения в современной русской терминологии международного туризма;
- 5) описать национально-культурные особенности русской терминологии международного туризма в аспекте их представленности в семантике терминологических словесных знаков.

Для решения поставленных задач в работе использовались следующие **методы**: описательный метод, методы контекстуального и компонентного анализа, а также метод лексикографического описания.

Объектом исследования в настоящей работе является терминология международного туризма, функционирующая в русском языке новейшего периода и получившая отражение в современных отечественных лексикографических изданиях, учебниках, учебных пособиях и монографиях по туризму, а также в современном туристическом дискурсе.

Предметом исследования в диссертации являются типологические особенности терминологии международного туризма в современном русском языке и основные направления ее развития в новейший период.

Теоретической основой настоящего исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых по лексикологии и семасиологии, общему и русскому терминоведению, общей лексикографии, лингвокультурологии.

Эмпирической базой исследования послужили энциклопедии, комплексные и аспектные словари русского языка, учебники, учебные пособия и монографии по туризму, новейшие российские периодические издания и интернет-ресурсы, освещающие вопросы туристической сферы.

Основными лексикографическими источниками для определения семантики туристической терминологии русского языка и ее состава послужили: Словарь международных туристских терминов И.А. Рябовой, Д.К. Исмаева, С.Н. Путилиной (2005); Большой глоссарий терминов международного туризма/ под ред. М.Б. Биржакова, В.И. Никифорова (2006); Туристский бизнес: словарь-справочник А.С. Кускова (2008); Сервис и туризм: словарь-справочник / под ред. Ю.П. Свириденко, О.Я. Гойхмана (2008).

В качестве материалов публицистики использовались как печатные издания (журналы «Большая прогулка», «Вестник национальной академии туризма», «Вокруг света», «Вояж», «Вояж и отдых», «Международный туризм», «Тонкости туризма», «Турбизнес», «Деловой мир. Туризм и отдых», «Пять звёзд», «Современные проблемы сервиса и туризма», «Туризм: практика, проблемы,

перспективы», «Отдых & путешествия», «Уик-Энд. Туризм. Отдых», «GEO», «GEOTraveller», «Doctor Travel», «Prime Traveller», «Le Voyageur», газета «Туринфо», «Российская туристская газета»), так и интернет-ресурсы (портал «Туристическая планета», а также сайты www.tourist-journal.ru/; https://www.votpusk.ru; https://www.moyaplaneta.ru; https://www.tourister.ru; http://travelask.ru; https://tonkosti.ru и др.).

Исследовательская база настоящей диссертационной работы составила более 1200 терминологических единиц.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые представлен разноаспектный анализ терминологии международного туризма, функционирующей в русском языке новейшего периода, и определены ведущие направления развития названной терминосистемы в русском языке рубежа XX-XXI веков.

На защиту выносятся следующие положения.

- 1.Терминология международного туризма в русском языке новейшего периода представляет собой динамически развивающуюся открытую систему специальных номинаций, находящуюся в процессе активного формирования, что проявляется не только в массовом пополнении ее сильными и слабыми инновациями, но и в широко представленной вариативности (фонетической, графической, грамматической), многокомпонентности (полилексемности) и многозначности, а также повышенной синонимии многих ее составляющих.
- 2. Термины сферы международного туризма, функционирующие в русском языке новейшего периода, разнообразны по тематической отнесенности, отражающей особенности современной индустрии туризма, а также по типологическим и структурно-грамматическим особенностям. В составе исследуемой терминосистемы современного русского языка отмечается значительное количество межнаучных терминов, а также предтерминов, в том числе выражаемых осложненными синтаксическими конструкциями.
- 3.Базовая терминосистема международного туризма в современном русском языке является англоязычной, и заимствование представляет собой одно из основных средств ее пополнения, что обусловлено потребностью общества и языка в номинации новых туристических понятий, тенденцией к языковой экономии и стремлением к универсализации терминологии международного туризма.
- 4.Заимствованные номинации в исследуемой терминосистеме представлены прямыми заимствованиями, кальками и полукальками.

При этом среди прямых заимствований весьма представительную группу составляют прямые и контаминированные вкрапления, в том числе аббревиатурного типа, образованные по разным грамматическим моделям.

- 4. Несмотря на активность процессов иноязычного заимствования, терминология международного туризма в современном русском языке стремительно расширяется также за счет инноваций, образованных из собственных ресурсов или основывающихся на них, в первую очередь - за счет морфологических (в том числе образованных от неологизмовзаимствований), синтаксических лексико-семантических И неологизмов. а также 38 счет «привлеченных» «переориентированных» терминов, пришедших из иных тематических сфер (прежде всего, экономической и компьютерной сферы, сферы спорта, косметологии и медицины).
- 5. Формирование терминосистемы международного туризма в современном русском языке сопровождается процессами актуализации и пассивизации тех или иных специальных наименований, а также процессами семантических трансформации многих терминообозначений.
- 6. Являясь единицами национально специфической системы русского языка, обладающей своеобразием связей и отношений словесных знаков, термины международного туризма приобретают в русской языковой системе определенную национально-культурную значимость, которая чаще всего обнаруживается на уровне парадигматического и синтагматического компонентов их значений, а также на уровне лексического фона терминов, отражающего особенности русской концептосферы.

Теоретическая значимость диссертационного исследования. Результаты проведенного исследования расширяют научные представления о тенденциях развития терминологической лексики в русском языке новейшего периода и особенностях формирования в ней новых терминологических подсистем, о путях и способах пополнения русской терминологии новыми языковыми знаками, в том числе заимствованными и образованными из собственных языковых ресурсов, а также о типологии терминологических единиц в современном национально-культурных русском языке И ИΧ особенностях.

Практическая значимость диссертации. Материалы, результаты и выводы настоящего исследования могут быть использованы в вузовских курсах и спецкурсах по лексикологии, семасиологии, лексикографии и терминоведению, лингвокультурологии, а также в

практике подготовки различных общих и специальных терминологических словарей современного русского языка.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были представлены автором диссертационного сочинения на научных конференциях разного уровня, в том числе на XI международной научно-методической конференции «Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителейсловесников» (Воронеж, 2016), на IX международной научной конференции «Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий» (Воронеж, 2017), на отчетных конференциях государственного педагогического университета Воронежского (Воронеж, 2016, 2017, 2018, 2019), а также на Всероссийском форуме «Проблемы гуманитарных наук и образования в современной России» (Воронеж, 2019). Диссертация обсуждалась на заседании кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы факультета Воронежского государственного гуманитарного педагогического университета.

По теме диссертации опубликованы семь научных работ общим объемом 2,3 п.л., из которых автору принадлежит 2 п.л. Четыре статьи опубликованы в журнале, входящем в перечень ведущих рецензируемых журналов и изданий, рекомендованных ВАК; объем статей 1,5 п.л., из них автору принадлежит 1,2 п.л.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется и обосновывается актуальность темы настоящего исследования, формулируются его цель и основные задачи, определяются объект и предмет работы, формулируются положения, выносимые на защиту, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В главе I «**Теоретические основы исследования**» изложены теоретические положения, которые легли в основу диссертационного исследования. В данном разделе определяется понятие специальной лексики в целом и туристической терминологической лексики в частности и характеризуются их основные признаки; рассматриваются вопросы о специфике национально-культурной картины мира и особенностях ее отражения в семантике термина.

На рубеже XX-XXI вв. в жизни российского общества произошли серьезные изменения, оказавшие серьезное влияние на

развитие русского языка и затронувшие как саму систему языковых единиц, так и ее функционирование. К основным динамическим процессам, связанным с развитием русской лексики и терминологии, относятся: 1) расширение словарного состава русского языка за счет заимствования новых лексических и терминологических единиц и словообразования; 2) перераспределение словесных единиц между различными подсистемами лексической системы русского языка, которое находит проявление в актуализации и дезактуализации языковых единиц, «переориентации номинаций», изменениях стилистических характеристик словесных знаков и др.; 3) изменения в отдельных языковых знаках, касающиеся их содержание или/формы.

В настоящем исследовании мы придерживаемся концепции, разработанной в научных трудах проф. О.В. Загоровской, в соответствии с которой лексический состав русского языка в новейший период пополняется за счет появления лексических и лексико-семантических инноваций, в том числе сильных (абсолютных) и слабых (относительных) неологизмов.

Кроме того, применительно к современной языковой ситуации можно говорить о своеобразной терминологической экспансии, которую некоторые лингвисты определяют как тенденцию к интеллектуализации лексики, связанную с возрастанием коммуникативной роли терминологии. Активному развитию этого процесса способствуют средства массовой информации, использующие новейшие термины из актуальных сфер специальных знаний, тем самым делая их детерминологизированными, или общеупотребительными.

Термин в настоящем исследовании определяется лексическая или фразеологическая единица, номинирующая явление или понятие той или иной сферы профессиональной деятельности человека и получившая научное определение в лексикографическом определения терминологических Обобшая разные наименований, можно сделать вывод о том, что важнейшими признаками термина являются его соотнесенность с определенным научным понятием, точность и системность а также стремление к однозначности и краткости. В настоящем исследовании поддерживается точка зрения ученых, считающих, что большинство терминосистем имеет иерархическую структуру и строится на парадигматических (ассоциативных), синтагматических деривационных отношениях между языковыми единицами.

Термины не являются однородными по своему составу лексическими номинациями и различаются по типу

терминологического наименования (общенаучные, межнаучные и узкоспециальные термины; собственные и привлеченные термины), по хронологическому статусу (устаревшие и новые термины), по формальной (термины-слова и двух (трех, четырех) компонентные словосочетания) и семантической (однозначные и многозначные термины) структуре, по степени сформированности и адаптации в русском языке (собственно термины, прототермины, предтермины и терминоиды) и т.д. Помимо терминов, в составе специальной лексики в настоящее время принято выделять номенклатурные обозначения (номены), профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Подобные характеристики чрезвычайно важно учитывать построении дефиниций новых терминологических единиц (например, терминологии международного туризма), при терминологического аппарата новых терминологических систем в целом, а также при создании специальных словарей.

Следует подчеркнуть, что любой словесный знак (в том числе и термин) того или иного языка обладает национально-культурным своеобразием, которое не предполагает существования в его семантике какого-то особого культурного компонента: любой элемент плана (денотативный, содержания словесной единицы собственно языковой и эмпирический) может обладать культурным своеобразием. При этом национальная специфика терминологической (прежде всего, безэквивалентной и фоновой) лексики может быть очень яркой, а может быть минимальной, обусловленной лишь специфическими системными связями словесного знака в том или национальном языке. Отмеченное явление, безусловно, характерно и для терминологии туризма.

Понятие «терминология туризма» до сих пор не получило однозначного толкования в научной лингвистической литературе (ср., напр., работы О.О. Бейдик, А.А. Беляковой, Е.А. Бобровой, Н.Р. Боднар, Л.В. Виноградовой, Г.П. Долженко, О.С. Радкевич, О.А. Кузиной и др.). Ярким свидетельством неразработанности вопросов теории в названном аспекте является отсутствие единого общепринятого термина для именования языковых единиц данной сферы.

В отечественной и зарубежной лингвистической литературе для обозначения терминологии туризма используются следующие синонимы: «терминология туристики» (Иванова, Масленникова, 2013), «туристская терминология» (Зорин, Квартальнов, 1994; Федорченко, Мініч, 2000; Рябова, Исмаев, Путилина, 2005; Даниленко, 2011 и др.), «терминология турбизнеса» (Простаков, 2008 и др.), «терминология

индустрии гостеприимства» (Котлер, Боуэн, Мейенз, 1998; Уокер, 1999; Гарифуллина, 2008; Дрозд, Пильгун, 2016 и др.), «терминология туризма и сервиса» (Завтур, 2013; Костина, 2013 и др.), «терминология социально-культурного сервиса и туризма» (Самойленко, 2006; Воскресенский, 2007; Свириденко, Гойхман, 2008), «терминология курортологии и туризма» (Радкевич, 2006 и др.), «терминология туризма и гостиничного бизнеса» (Частник, Коробка, 2005) и некоторые другие. Наибольшее распространение среди отечественных ученых получило обозначение «терминология туризма» (см.: Сакун, 2004; Кузина, 2006; Егорова, 2009; Alesón, 2011; Виноградова, 2011; Боднар, 2014; Загоровская, 2013; Маркова, 2016 и мн. др.), которое мы будет использовать в настоящем исследовании.

По проблеме определения границ терминологии туризма в научной лингвистической литературе существуют весьма различные точки зрения, которые условно могут быть сведены к «узкому» и «широкому» ее пониманию. С точки зрения сторонников «узкого» подхода, терминологию туризма составляют специальные словесные знаки, обозначающие понятия из туристической сферы и имеющие в структуре значения постоянные семы «туристический», «туристский», «связанный с туризмом», «относящийся к туристу» (Н. Боянова, О.В. Даниленко и др.).

Наиболее распространенным вариантом «широкого» подхода является понимание терминологии туризма как совокупности специальных словесных знаков, номинирующих центральные туристические понятия, а также специальных лексических единиц, опосредованно связанных с туристической сферой и имеющих в плане содержания вероятностные семы «туристический», «туристский», «связанный с туризмом» (Б.Осадин, И.В. Величко и др.). Думается, однако, что широкое понимание границ рассматриваемой лексической группы не должно приводить к их стиранию.

главе II «**Общая** характеристика терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода» формирования терминологии исследуются особенности международного туризма в терминосистеме русского языка новейшего периода. В данном разделе работы дается общая характеристика специальной лексики международного туризма, представленной в современном русском языке, определяются ее типологические разряды зрения тематической отнесенности структурнограмматических характеристик.

Проведенный анализ позволяет нам предложить описание терминологической подсистемы международного туризма в русском

языке новейшего периода как совокупности целого ряда тематических объединенных общностью группировок, семантики функционального назначения. Среди важнейших тематических групп исследуемой терминологии онжом выделить следующие: наименования форм и видов международного туризма (напр., образовательный туризм, экологический туризм, деловой туризм, религиозный туризм, экстремальный туризм, виртуальный туризм, етуризм, интенсив-туризм, трансграничный туризм, паломнический тур и др.); 2) обозначения понятий, именующих особенности инфраструктуры международного организации туризма: обозначения понятий транспортного обеспечения сферы индустрии международного туризма особенностей (напр., И ИХ авиатариф, авиаперевозчик, чартерный рейс, регулярный рейс, круизный лайнер, шатл-сервис, лоукост, посадочный талон и др.); б) наименования системы размещения потребителей туристических услуг и их специфика (напр., апарт-отель, бутик-отель, клуб-отель, конгресс-отель, отель-кондоминиум, бунгало, апартаменты, пансион, вилла, сьют, хостел, семейный номер, номерной фонд, паркинг, позднее прибытием др.); в) наименования явлений и понятий из сферы питания субъектов международных туров (напр., английский завтрак, континентальный завтрак,полный пансион, полупансион, размещение без питания, европейский план, дьюти-фри, мини-бар, обслуживание «а ля карт», меню «а парт», кейтеринг, лобби-бар, снек-бар и др.); г) обозначения понятий информационно-экскурсионного обеспечения международного туризма (напр., гостиничная анимация, тематический парк, Диснейленд, океанариум, аквапарк и др.); д) наименования явлений сферы документального обеспечения (напр., агентский договор, туристский ваучер, таможенная декларация, карта прибытия, виза, предвиза и др.); 3) обозначения организаторов и участников туристической деятельности: номинации субъектов, осуществляющих деятельность в сфере туризма (напр., отельный гид, туроператор, принимающая сторона, ресепин, контрагент, менеджер туризма и др.); б) именования потребителей туристических услуг (напр., турист, круизный пассажир, кемпер, пассажир бизнес-класса и др.); 4) наименования направлений деятельности участников туристической индустрии и их специфика: а) номинации основных мероприятий и предоставляемых услуг в сфере международного туризма (напр., чартерная цепочка, конгресс-тур, рекламник (ознакомительный myp), пэкидж-тур, предрегистрация, трансфер, все включено и др.); б) названия технологий, приемов и методов по формированию, продвижению и

реализации туристического продукта (напр., менеджмент гостеприимства, туристика, диверсификация туристского продукта, поиск новых туристских направлений, система низкобюджетных авиационных пассажирских перевозок, финансовый лизинг и др.), в) обозначения особенностей деятельности туроператоров и турагентов (напр., аннуляция заказа, подтверждение бронирования, оформление договоров загранпаспорта, заключение медииинского страхования, комплексная туристская услуга, остановка продаж тура и др.); 5) наименования ресурсов международного туризма: а) наименования природно-климатических ресурсов (напр., низкий сезон, сезонность, ландшафтотерапия. сезона, климатотерапия, пик ривьера, фьорды, шхеры, национальный парк, заповедник, термальные воды, бальнеологический курорт и др.), б) наименования историкокультурных ресурсов (напр., пирамида, памятник, карнавал, музейная программа и др.), в) наименования социально-экономических ресурсов (напр., инвестиции, создание особых экономических зон, высокий порог вхождения в индустрию международного туризма и др.), г) информационных ресурсов наименования (напр.,компьютерная система бронирования, бронирование в режиме «он-лайн», епутешествие, динамический прайс-лист; 3D регистрация на рейс; интерактивная карта полетов, терминалы самообслуживания и др.); 6) обозначения форм, методов и принципов государственного регулирования деятельности в сфере международного туризма (напр., сертификация туристских услуги, договор комиссии, финансирование, налоговое регулирование, федеральный закон, целевая программа и др.). Безусловно, перечисленные ТГ терминологии международного туризма являются весьма различными по наполнению и степени значимости, также характеру составляющих ПО терминологических единиц.

Как показал анализ фактического материала, термины международного туризма в современном русском языке с точки зрения структурно-грамматических особенностей могут быть представлены терминами-словами и терминологическими словосочетаниями (или квазитерминами).

Термины-слова анализируемой сферы представлены непроизводными (напр., *тур, отель, сезон, круиз, курорт* и т.п.), производными (напр., *турист, туристика, туристический, межсезонье, круизный, курортный, курортология* и т.п.) и сложными (напр., *турагент, турпакет, инклюзив-тур, апарт-отель* и т.п.) номинациями. К этому структурному типу следует относить также термины-аббревиатуры. Для терминологии международного туризма

характерны как русские: ATOP (Ассоциация туроператоров России), так и иноязычные аббревиатуры, которые полностью заимствованы из английского языка с сохранением латинской графики: ARR (прибытие), DEP (отбытие, вылет), FIT (тур, включающий полет). Аббревиатурные сокращения организаций и объединений в туризме могут функционировать в специализированных текстах в двойном написании — кириллическом и латинском: BTO (Всемирная Туристская Организация) и WTO.

Многокомпонентные термины в терминосистеме международного туризма в русском языке новейшего периода могут быть двухсловными, трехсловными и многословными (состоящими из четырех и более компонентов).

Двухсловные термины-словосочетания представлены, первую очередь, субстантивными терминоединицами, построенными по следующим грамматическими моделями: 1) сущ. + прил. (ср., например, экологический туризм, комбинированный билет, полный тариф, багажная квитания, посадочный талон, чартерный рейс, гарантийное резервирование и др.), 2) сущ. в именительном падеже + сущ. в косвенном падеже (ср., например, термины индустрия туризма, стойка администратора, лист ожидания, дата прибытия и др.), 3) сущ. + предлог + сущ. (напр., страхование в туризме, договор с туристом, заявка на бронирование, обслуживание в номере, тур за и др.). Помимо субстантивных терминов международного туризма отмечаются также глагольные номинации (напр., делать пересадку, доставить туристов, заплатить по счету и др.). Подобные термины-словосочетания могут быть сведены к двум основным разновидностям: в свободных словосочетаниях каждый из компонентов является термином или мотивирован термином, и их компоненты могут вступать в двустороннюю связь (напр., индустрия гостеприимства, маркетинг туризма и др.); в несвободных словосочетаниях все компоненты или один из них могут быть нетерминами (напр., выездной туризм, тур на лечение, мертвый сезон, цепь отелей и др.). Ср. также: взаимодополняющие программы, принимающая сторона; первый класс; первая линия; в один конец и др.).

Трехсловные (трехкомпонентные) термины-словосочетания исследуемой сферы строятся на основных видах подчинительной синтаксической связи — согласования и управления (напр., мотивация туристской деятельности, средства размещения в туризме и др.), однако возможна и сочинительная связь между двумя компонентами составного термина (напр., система бронированияи резервирования,

зона отдыха и сервиса, разрешение на въезд и выезд и др.). Среди моделей образования трехсловных продуктивных международного туризма выделяются следующие: 1) сущ. + прил. + (напр., туроператоры внешнего рынка, продвижение сущ. туристского продукта, загрузка номерного фонда, тур выходного дня, пакет туристических услуг и др.), 2) прил. + сущ. + сущ. (напр., вместимость апартаментов, бонусная программа максимальная авиакомпании и др.), 3) прил. + прил. + сущ. (напр., автомобильный транзитный туризм, замкнутый круговой маршрут, международные гостиничные правила и др.), 4) сущ.+ предлог + прил.+ сущ. (напр., доплата за одноместное размещение, расходы на выездной туризм, отель с пониженной комфортностью и др.), 5) сущ. + сущ. + сущ.» (напр., период остановки продаж, дата снятия брони, линия расположения гостиницы и др.), 6) сущ. + предлог + сущ. + сущ. (напр., тур в сопровождении гида, заявка на получение визы и др.).

Термины - словосочетания в терминологии международного туризма могут быть многословными (состоящими из четырех и более компонентов) (напр., претензии к качеству туристского продукта, правила предоставления гостиничных услуг, таблица по снижению цен на поездки и др.). В специализированных текстах многокомпонентные термины употребляютсяобычно в усеченном виде (напр., владение отдыхом/ клубный отдых вместо система владения клубным отдыхом и др.) илив виде аббревиатур(напр., АСУР вместо автоматизированная системауправления и резервирования мест и др.).

Как видно, полилексемность (многокомпонентность) является своеобразной структурной особенностью большей части терминов международного туризма. Отмеченный факт позволяет сделать вывод о том, что терминосистема международного туризма в современном русском языке находится еще в стадии формирования.

Проведенные исследования позволяют утверждать, что терминологические единицы международного туризма оказываются различными по ряду оснований:

1) по типу терминологического наименования терминоединицы международного туризма представлены в новейший период развития русского языка общенаучными (применение, подход, метод, система, элемент; направлять, исследовать; системный; принятый, утвержденный и др.), межнаучными (чартер, авиарейс, виза, дисконт; чартерный рейс, шенгенская виза, континентальный план и др.) и специальными (трансфер, инклюзив-тур и др.) терминами.

2) по времени возникновения и хронологическому статусу термины международного туризма представлены современными, устаревшими (туристическая путевка, турбюро и др.) и новыми номинациями.

Глава III «Инновации в терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода» посвящена описанию путей и способов пополнения русской терминосистемы международного туризма в новейший период новыми специальными номинациями. В разделе анализируются два основных типа инноваций: новые заимствованные термины и термины, образованные за счет собственных ресурсов русского языка.

Иноязычные заимствования в исследуемой терминосистеме представлены тремя разновидностями:

- прямыми заимствованиями, приходящие в русский язык путем транскрипции (напр., *ситтинг* от англ. sitting — организация питания на круизном судне, *ски-пасс* от англ. ski-pass— электронный пропуск на подъемники на горнолыжных курортах) и транслитерации (напр., *аниматор* от англ. animator),

В группе прямых заимствований терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода можно отметить иноязычные вкрапления, среди которых встречаются полные вкрапления (напр.: AllInclusive, UltraAllInclusive, ticket, booking, deluxe, taxfree, dutyfree и др.) и контаминированные, или русско-иноязычные вкрапления, соответствующие составным наименованиям (напр.: room-cepвuc, wellness-комплекс и др.).

Особую группу иноязычных вкраплений представляют так называемые номенклатурные обозначения, или номены, как правило, являющиеся номинациями международных организаций по проблемам туризма (напр.: WorldTravel&TourismCouncil - Всемирный совет по туризму и путешествиям и др.), международных систем бронирования (напр.: Galileo, WorldspanAmadeus и др.) или международных авиакомпаний (напр.: AmericanAirlines, Lufthansau др.).

Весьма значительную группу прямых заимствований образуют иноязычные сложносокращенные термины (напр., *BB*, *HB*, *RO* и др.).

- непрямыми заимствованиями, или кальками (напр., гостиничная цепь, индустрия гостеприимства и др.),

Отдельные калькированные единицы используются в терминологии международного туризма в качестве эвфемизмов для выражения вежливости и уважительности (напр.: «туристы третьего возраста» от англ. third-agetourists вместо «туристы-пенсионеры»,

«туристы четвертого возраста» от англ. fourth-agetourists» вместо «туристы-инвалиды» и др.).

- гибридными образованиями, или полукальками (напр., апартамент-отель, премиум-класс, кемпинг-стоянка, грум-сервис, ланч-пакет, бутик-отель и др.).

Как показывают исследования, заимствованная лексика и терминология международного туризма может использоваться туроператорами при создании профессионализмов и профессиональных жаргонизмов (напр.: дутик от англ. duty-free; прайсы от англ. prices; апгрейдить до ол инклюзива от англ. upgraded up to all-inclusive — повысить класс услуг и др.).

Новые номинации могут представлять собой также заимствования внутреннего характера, которые появляются в русской терминосистеме международного туризма из экономической (напр., маркетинг, менеджмент и др.) и компьютерной (напр., интернет, сайт, он-лайн и др.) сфер деятельности.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что в терминологии международного туризма в русском языке в начале XXI в. отмечается активное образование морфологических терминовнеологизмов: маршрутизация, круизёр, сверхбронирование, предрегистрация; поличартерный; высокозвёздный; шенген, стопы, конфидэ и др. При образовании терминологических единиц, номинирующих явления и понятия сферы международного туризма, в новейший период развития русского языка проявляет весьма высокую активность способ сложения, который представлен двумя основными разновидностями: основосложением (напр., туррегион, турпродукт, туррынок, туриздержки и др.) и словосложением (напр., водительгид, особняк-отель. сафари-путешествие и др.).

В современной терминологической системе международного туризма в русском языке достаточно широко распространен также лексико-семантический способ словообразования, связанный возникновением в семантической структуре терминологических номинаций или общеупотребительных слов новых значений и основанный, как правило, на метафорическом (напр., плавающая неделя, транспортный коридор и др.) и метонимическом (напр., звёздность и др.) переносах. Еще одним механизмом лексикосемантического способа создания новых терминов в исследуемой подсистеме русского могут выступать родо-видовые языка трансформации семантики словесного знака, связанные с расширением (напр., перевозчик и др.) или сужением (напр., гостеприимство и др.) исходного значения производящего слова.

Как показывают исследования, в рассматриваемый период для целого ряда терминологических единиц сферы международного туризма в русском языке характерны процессы актуализации [переход отдельных групп терминов, находившихся ранее словарном запасе И имевших пометы «устаревшее», «дореволюционное», «заграничное», широкоупотребительных (напр., апартаменты, вилла и др.)] или пассивизации [переход терминов в разряд малоупотребительных и устаревших (напр., дом отдыха, здравница, профилакторий, турбюро, бюро путешествий и др.)].

Проведенные исследования позволяют утверждать, что в результате различных морфологических, синтаксических и лексикосемантических процессов в русском языке новейшего периода образовалось большое количество межнаучных и узкоспециальных терминов-неологизмов, среди которых есть собственные термины, квазитермины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, что свидетельствует о динамическом развитии русской терминологической подсистемы международного туризма в XXI веке.

Как показывает анализ, с точки зрения организации и особенностей семантической структуры специальные номинации исследуемой сферы могут быть представлены, с одной стороны, моносемичными и полисемичными (анимация, круиз, рецепшен, трансфер и др.) наименованиями, а с другой стороны, мотивированными (образованными на русской почве от иноязычных лексем или морфем: турагентство, дайвингист, трансферный, безвизовый, гостиничноделовой и др.) и немотивированными (кеш, дайвинг и др.) терминами.

С точки зрения степени сформированности и адаптации в русском языке термины международного туризма представлены собственно терминами (напр., туристический продукт, туриндустрия, деловой туризм и др.) и предтерминами (напр., тур с объявленной фиксированной ценой; регистрация пассажиров и багажа в аэропорту; фирма, туристическая самостоятельно разрабатывающая индивидуальные новые туристические или маршруты-туры, и др.), а также терминами, заимствованными из и неосвоенными терминообозначениями, адаптированными к русской языковой системе с точки зрения произношения, написания, грамматических характеристик, а также семантики (Загоровская, Алькудах, 2016).

Одним из ярких свидетельств незавершенности процессов адаптации многих иноязычных заимствований а анализируемой терминосистеме является высокий уровень их графической и

орфографической вариантности: *pecenum/ pucenum/ pecenum/ pecenum/ peqenum/ cmoйка администратора;чек-аут, чек аут и чекаут; бэбиситтер и бэби-ситер*и др. Исследование показало, что формальные варианты в терминологии международного туризма, функционирующей в современном русском языке, встречаются даже среди терминов-аббревиатур, напр.: *BG и BGLW (bungalo)*.

Кроме колебаний формы, на современном этапе освоения многие термины-заимствования исследуемой подсистемы отличаются неопределенностью значения и нередко имеют нетождественные толкования в современных словарях, различаясь количеством лексикосемантических вариантов, представленных в словарной статье (напр.: *трансфер* – перевозка пассажира из аэропорта, вокзала или другого места в отель, гостиницу или другое заранее согласованное место; *трансфер* – встреча и сопровождение туриста до определенного пункта, а также любая перевозка туриста в пределах туристического центра; *трансфер* – организация индивидуальной или групповой перевозки пассажиров, получил в последнее время широкое распространение среди туристов).

Очевидно, что повышенная вариантность языковых знаков рассматриваемой сферы в новейший период развития русского языка обусловлена, прежде всего, динамизмом развития индустрии туризма, в результате чего новые языковые знаки входят в активную речевую практику, оставаясь недостаточно освоенными с точки зрения системы русского языка и его языковых норм (Загоровская, 2016, с. 166).

В главе IV «Системные отношения и национальнокультурное своеобразие терминологии международного туризма в русском языке новейшего периода» выявляется и исследуется своеобразие системных отношений между языковыми единицами в русской терминологии международного туризма, а также рассматриваются ее национально-культурные особенности и их отражение в семантике терминологических номинаций.

После проведенных исследований стало вполне очевидно, что между некоторыми терминологическими единицами подсистемы международного туризма устанавливаются достаточно прочные парадигматические (напр., виза — въездная виза, выездная виза, многократная виза, транзитная виза; бронирование тура — продление тура, аннуляция тура, запрос подтверждения тура, оформление тура и др.), синтагматические (напр., туристический продукт, туристическая услуга, туристический рынок, туристический бизнес, туристическая индустрия, туристическая этика и др.) и деривационные (напр., турист — туристический - туристика; туризм

— туризмология - туризмоведение — туризмонаправленнй туризмоориентированный и др.) связи и отношения.

Исследование показало, что туристическая терминология в русском языке в целом, в том числе включая ту ее часть, которая К сфере международного туризма, отличается безусловным национально-культурным своеобразием. В большинстве случаев применительно к терминам международного туризма оно проявляется не на уровне денотативного компонента значения языкового знака (что характерно для безэквивалентной лексики: Красная площадь, Масленица, День Победы, лапта, гусельники и нек. др.), а на уровне собственно-языкового компонента (включающего, в первую очередь, парадигматические и синтагматические семы), а также на уровне лексического фона термина. Так, напр., термин туризм в глубинном русском языковом сознании ассоциативными связями с понятием странничество, имеющим отношение к особенностям национального русского характера (ср.: странничество - странствование пешком по святым местам; один из вечных признаков русской жизни: «Россия — страна бесконечной свободы и духовных далей, страна странников, скитальцев и искателей...» (Бердяев, 2004, с.29). В исторических словарях русского языка отмечается более пятидесяти словесных словообразовательно связанных c понятием странствования: странствие – странноприимство, скитальчество – странничанье – странство; странникъ, странница, странствовати, страннолюбие, странноприимець, странноводница, странношествие. Ср.также парадигматические и ассоциативные связи современных терминов турист, индивидуальный турист, круизный пассажир, кемпер с национально-культурно окрашенными в русском языке номинациями калика перехожий, скиталец, странник, странник-богомолец, странник-паломник.

Очевидно, что тщательное и многоаспектное изучение терминологической подсистемы международного туризма и системных связей между ее единицами имеет существенное значение для углубления научных знаний о соответствующей языковой подсистеме и процессах ее развития.

В заключении диссертации формулируются выводы по результатам исследования и намечаются перспективы дальнейшей работы по рассматриваемой проблематике.

В приложении представлен список исследованных терминов сферы международного туризма, функционирующих в современном русском языке.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях

Научные работы, опубликованные в изданиях, определенных ВАК

- 1. Алькудах А. Динамические процессы развития лексики тематической сферы «Туризм» в русском языке новейшего периода/ О.В.Загоровская, А.Алькудах// Известия Воронежского государственного педагогического университета. − 2016. − № 1. − С.164-168.
- 2. Алькудах А.К.М. Типы терминологических номинаций в лексике тематической сферы «Туризм» в современном русском языке/ А.К.М.Алькудах// Известия Воронежского государственного педагогического университета. − 2016.- №2 (271). − С 178-183.
- 3. Алькудах А.К.М. Функциональные возможности комплексного регионально ориентированного учебного русско-арабского словаря туристических терминов/ А.К.М. Алькудах // Известия Воронежского государственного педагогического университета.— 2017.- №4 (277). С.220-224.
- 4. Алькудах А.К.М. Активные словообразовательные процессы в терминосистеме международного туризма в современном русском языке/ А.К.М. Алькудах// Известия Воронежского государственного педагогического университета. − 2019. №1 (282). − C.200-203.

Научные работы, опубликованные в других изданиях

- 5. Алькудах А.К.М. Формальные варианты и синонимы в терминологической лексике сферы «Туризм» в современном русском языке/ А.К.М.Алькудах// Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. Выпуск 25. Воронеж: «Научная книга». С. 12-16.
- 6. Алькудах А.К.М. О задачах создания учебного русско-арабского словаря туристических терминов / А.К.М. Алькудах//Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителейсловесников: материалы XI Международной научно-методической конференции. Воронеж: Научная книга, 2016. С.104-109.
- 7. Алькудах А.К. Типологические особенности учебного русскоарабского словаря туристических терминов / А.К. Алькудах// Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий: материалы IX-ой Международной научной конференции. — Воронеж: ВГПУ, 2017. — С. 6-9.